SII 3.54: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: V.—INSCRIPTIONS AT TIRUVALLAM. No. 54.—ON THE NORTH WALL OF THE NAKULESVARA SHRINE IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0054

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0054.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the 4th year of the reign of **Rājēndra-Chōḷa** I. **Īrāyiravaṉ Pallavayaṉ** (l. 4 f.), an officer of his who is known from several other inscriptions,[1] had built a shrine which he called **Rājarājēśvara**[2] (l. 11 f. and l. 16 f.), and which is apparently identical with the shrine on which the inscription is engraved. For maintaining two lamps in this shrine, he purchased for 50 *kāśu* from the inhabitants of Tiruvallam a piece of land which measured 2,000 *kuḻi*, and which received the name **Araiśūr-vāḍagai** (l. 15 f.) with an allusion to his native village of **Araiśūr** (l. 3 f.).

[1] See above, p. 29 and note 3.

[2] The same was the name of the great temple at Tañjāvūr, which had been built by Rājarāja I.; see above, Vol. II. p. 1.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [‖] kopparakecari¿**(pa)tmarā**na?〈**varmarā**n̲a〉 **śrīrā(j)en-tra**coḷa**de**(va)rkku yāṇṭu 4 Āvatu **ja**yaṅkoṇṭacoḷamaṇṭalattuppaṭuvūrk=k〈o〉〈2〉ṭṭattu (mī)yāṟunāṭṭuttīkkālivallat=tu **sabhai**yonk(ai)yyeḻuttu [|] Uṭai{ṭa}yār ¿**śi?**〈**śrī**〉**rājen-draco**⟦ḷa⟧〈〈**ḷa**〉〉**de**var perun=tarat=tu ni⟦**tya**⟧〈〈t=ta〉〉(vi)no**da**vaḷanāṭṭu〈3〉(p)pāmpu(ṇi)kkūṟṟattu A〈4〉r¿a?〈ai〉cūruṭaiyān̲ Īrāyira〈5〉van pallavayan̲āna U〈6〉(tta)macoḻap-palla(va)〈7〉r¿a?〈ai〉yan̲ kaiyyāl yāṅka〈8〉ḷ ko(ṇ)ṭu kaṭava An̲〈ṟā〉ṭu naṟk=k(ā)〈9〉(cu) 5 10 [|] Ikkāc¿ū?〈u〉 Aiympatum ko〈10〉ṇṭu Eṅkaḷūr tiruvallamuṭaiyā〈r〉〈11〉 koyilil Ivareṭuppitta **rājarā**〈12〉**j¿i?**〈**ī**〉**śva**ra(mu)ṭaiyār **caṇḍeśva**〈13〉ra**de**varkku viṟṟukkuṭutta nilavi〈〈lai〉〉〈14〉yāvaṇamāvatu [|] I〈v〉vūreṅkaḷ ⌜〈15〉melpiṭākai Araicūrvāṭa〈16〉kaiyil nāṅkaḷ **rājarājaīśva**〈17〉(ra)muṭaiyārkku tiruna**ndā**viḷakki〈18〉raṇṭinukku vaitta nilattukku〈19〉kk¿i?〈ī〉l̲pā¿r?〈r̲〉kkellai **ja**nanā〈20〉tapperuvatikku meṟkku(m) [|]〈21〉 teṉpārkkellai Aṅkārai〈22〉 kuṭṭeṟa**bhaṭṭa**s**oma**yāji**yā**〈23〉r nilattukku vaṭakkum [|] mel(pā)〈24〉rkkellai te(ṅ)kantoṭṭa〈25〉muṭpaṭa Aṅkāraikkuṭṭeṟa〈26〉**bhaṭṭaso(ma)**〈27〉yāji**yā**rum kuṇ〈28〉ṭ¿u?〈ū〉r caṅkarakkira-mavi〈29〉ttaṉumuṭai〈30〉(ya) ni{ra}lattukku〈31〉 kiḻakkum [|] vaṭapārkke〈32〉llai Ālikkoṉ〈33〉ṟai Ātittape(ru)mān̲〈34〉 comāci nilattuk(ku)m〈35〉 kayakkā(l)āṉa pallavai〈36〉(ya)pperuv(ā)ykkālukku〈m〉〈37〉 (t)eṟkkum [|] Iṉṉā(r)ppāṟ〈38〉kkel-lai Uḷ(ḷu)m teṅkan〈39〉(to)ṭṭamakappaṭa ni(lan̲ ci)ṟṟa〈40〉mpalattukkolāl Iraṇ〈41〉ṭāyiraṅkuḻiy¿ū?〈um〉 mikutikku〈42〉ṟaivu Aḷavuḷḷaṭaṅka p(o)nta〈43〉tu (ni)lamuṟṟum viṟṟu vilai〈44〉Āvaṇañceytu kuṭu(t)to〈45〉(mi)taṉu(k)ku vi-lai¿**tri**viya?〈**dravya**〉mum〈46〉 Iṟai¿(t=t)**(ri)**(vi)ya?〈**dravya**〉mumituve Āvat(ā)〈47〉ka Ippari(cu) viṟ(ṟu Iṟ)ai Iḻiccik(ku)〈48〉ṭuttom [|] Iṉṉilattu(k)ku muṉṉuṭaiya (m)e¿ni?〈n̲i〉(rum) ki(ṇaru)m nirkk¿iya?〈īy〉〈49〉vilaiyum Ukappār poṉṉ⟦u⟧〈〈a〉〉maṟṟum¿u?〈ū〉r paṭu kuṭi〈〈mai〉〉 Etoṉṟuṅkāṭṭikkoḷḷapp¿i?〈e〉〈50〉(ṟā)tomākavum [|] Ipparic¿ū?〈u〉 (i)ṟai Iḻicci viṟṟu vilaiĀvaṇa[ñceytu kuṭuttom] tīyakkālivalla(t)tu **sabhai**yom [|] I¿**t?**〈**d**〉**dha¿n?**〈**r**〉**ma**ttukku vi**gh¿gh?**〈**n**〉**a**(ñ)ceytār **g¿e?**〈**a**〉**ṁgāka**nyāntarattu ceytār ceyta pāvaṅkoḷvār [|] (I)tu **panmāhēśvararak**〈**ṣ**〉**ai{y}** ‖൭

Apparatus

〈8〉 An̲〈ṟā〉ṭu • See below, No. 56, text line 2.

〈50〉 vilaiĀvaṇa[ñceytu kuṭuttom] • [[A]]s in text line 44 f.

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 4th year (*of the reign*) of king **Parakēsarivarman**, *alias* **Śrī-Rājēndra-Śōḻadēva.** The hand-writing of us, the assembly of **Tīkkāli-Vallam** in **Mīyāṟu-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Paḍuvūr-kōṭṭam**, (*a district*) of **Jayaṅkoṇḍa-Śōḻa-maṇḍalam**.

(L.2.) We have received 50 *kāśu*, (which were) good (*i.e.* of full weight) (*and*) current at the time, from the hand of **Īrāyiravaṉ Pallavayaṉ**, *alias* **Uttama-Śōḻa-Pallavar(ai)yaṉ**,[3] a *Perundaram*[4] of the lord **Śrī-Rājēndra-Chōḻadēva** (*and*) the lord of **Ar[ai]śūr** in **Pāmbuṇi-kūṟṟam**, (*a district*) of **Nittavinōda-vaḷanāḍu**.

(L. 9.) For these fifty *kāśu* we sold the following land by a deed of sale to (*the god*) **Chaṇḍēśvaradēva** (*of the shrine*) of **Rājarājēśvaram-uḍaiyār**, which he had caused to be built in the temple of **Tiruvallam-uḍaiyār** in our city. (L. 14.) The eastern boundary of the land, which we assigned for two sacred perpetual lamps to (*the shrine of*) **Rājarājēśvaram-uḍaiyār** in **Araiśūr-vāḍagai**, a hamlet (*belonging*) to us in the west of this city, (*is*) to the west of the high-road of **Jananātha**; the southern boundary (*is*) to the north of the land of **Kuṭṭēṟa-Bhaṭṭa-Sōmayājiyār** of **Aṅgārai**; the western boundary (*is*) to the east of the land of **Kuṭṭēṟa-Bhaṭṭa-Sōmayājiyār** of **Aṅgārai** and of **Śaṁkara-Kramavittaṉ** of **Kuṇḍūr**, including a cocoanut garden; and the northern boundary (*is*) to the south of the land of **Āditta-Perumāṉ Śōmāśi** (*i.e.* Sōmayājin) of **Ālikkoṉṟai** and of (the channel called) *Kayakkāl*, alias *Pallavaiya-peruvāykkāl*.[5]

(L. 37.) We sold and gave by a deed of sale—including (*eventual*) excess or deficiency in measurement—the whole land within these four boundaries, (*which measures*), together with the cocoanut garden, two thousand *kuḻi* by the rod of **Śiṟṟambalam**.[6]

(L. 45.) This very (*sum*)[7] being the purchase-money and the tax-money (*due*) for this (*land*), we thus sold (*it*) and gave (*it*) free of taxes.

(L. 48.) We shall not be entitled to claim the high-level water, the wells, the price paid for water, the gold of *ugappār*,[8] and any other tax paid by the city (*and*) previously (*due*) from this land.

(L. 50.) Thus we, the assembly of **Tīkkāli-Vallam**, sold (*it*) free of taxes and gave (*it*) by a deed of sale. Those who obstruct this charity, shall incur (*all*) the sins commit-

[3] Compare above, Vol. II. p. 222, note 4.
[4] See above, Vol. II. p. 141, note 1.
[5] The second name of this channel is derived from Pallavayaṉ, the name of the donor.
[6] See above, p. 30, note 3.
[7] This refers to the sum of 50 *kāśu* in text line 8 f.
[8] Compare the obscure term *ugavai*, above, p. 48, note 9.

ted between the **Gaṅgā** and **Kanyā**. This (*charity is placed under*) the protection of all *Māhēśvaras*.

Bibliography

Digital edition of SII 3.54 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 109–111, item 54.